SUBJECT INDEX

Aboriginal languages, 156[d], 189[a]

Africa
'But Me No Buts', by W. A. A. Wilson, 173 ff.
Christian Terminology in the Vocabulary of an Animist Society, by L. Beecher, 117 ff.
translations, 108 f., 112
West, 11 ff.

Alphabets, 54 f., 154

Ambiguity, 31 ff.

Americas, 64 f., 110, 189 ff., 194 ff.

Animists, 182 f., 192
Christian Terminology in the Vocabulary of an Animist Society, by L. Beecher, 117 ff.

Arabic, 153
The Arabic Bible After a Century, by E. F. F. Bishop, 167 ff.

Aramaisms, 114[e]

Asia, 108
Bible Translation in the Asian Setting, by R. Covell, 132 ff.
translations, 108

Beecher, Leonard
Christian Terminology in the Vocabulary of an Animist Society, 117 ff.

Beekman, John, 197[e]

Bell, G. K. A., 122[b]

Ben Asher Text, The, 142 ff.

Bible Translator, The
binding cases, 116
offprints, 166
subscriptions, 188

Bishop, E. F. F.
The Arabic Bible After a Century, 167 ff.

Bradnock, Wilfred J.
Translators' Institute at Yarina Cocha, 194 ff.
The Text of the N.T.—Its Transmission, Corruption and Restoration, by B. M. Metzger (review), 201 ff.
Biblical Words for Time, by J. Barr (review), 198 ff.

Bratcher, Robert G., 195[c]
The Autobiography of Jesus, by F. C. Laubach (review), 45 f.
The N.T. in Current Study, by R. H. Fuller (review), 46 f.

Buddhist terms, 22 f.

Bultmann, Rudolf, 46 f.

Checking translations, 147 ff.

Christian Institute of Social and Religious Studies, Bangalore, 181

Circumcision, 123 f.

Commentaries
The Pelican Gospel Commentaries (review), 203 f.

Conditional sentences
Some Aspects of Conditional Sentences in the Greek N.T., by J. W. Roberts, 70 ff.

Congo
Defining the Kituba Language for a Translation Project, by H. W. Fehderau, 27 ff.

Conjunctions, 173

Contrastive particles, 173 ff.

Covell, Ralph
Bible Translation in the Asian Setting, 132 ff.

Cultural dialects, 141[c]

Culture, 160[b]
Culture, Meaning and Translation, by J. A. Loewen, 189 ff.

Dalglish, Edward
The Amplified O.T.—Pt. 2 (review), 43 f.

Dialects, 141[c], 183 f.

Diglots, 80 f., 140[d]

Dirks, Sylvester, 197[a]

Ecstatic speech, 94 ff.

Editorials, 1, 49, 105, 153

Emphatic particles, 173 ff.

Fehderau, Harold W.
Defining the Kituba Language for a Translation Project, 27 ff.
A Translator's Handbook on Mark in Action, 76 ff.

Flora and fauna, 40[b]
Frequency Principle, 38 f.

Gambia, 13 f., 16 f.
Ghana, 11[c], 12[e], 13, 15 f., 17 f.
Grammar, 155 f.
Greek, New Testament
  Some Aspects of Conditional Sentences in the Greek N.T., by J. W. Roberts, 70 ff.
  A Study of *Glossā* in the N.T., by H. Hess, 93 ff.
Greek-English diglot, 80 f.
  'But Me No Buts', by W. A. A. Wilson, 173 ff.
Grimes, Joseph, 83[c], 149[a]

Hebrew
  Ambiguity at Amos 3: 12, by H. R. Moeller, 31 ff.
  pointing, 61[b]
  see also Old Testament *and* Text, Hebrew
Helps for Translators
  A Translator's Handbook on Mark in Action, by H. W. Fehderau, 76 ff.
Hess, Harwood
  A Study of *Glossā* in the N.T., 93 ff.
Hexapla, 55[e]
Holy Spirit
  Pronominal References for 'Holy Spirit' in Ashaninca, by W. Kindberg, 197 f.
Hooper, J. S. M., 97, 120[d]

India
  Introduction to Modern Indian Linguistics, by S. M. Katre (review), 42
  Bible Translation in India, Pakistan and Ceylon, revised by W. J. Culshaw (review), 97 f.
  Tribal Language and Christian Usage, Pt. 1, by G. E. Marrison, 181 ff.

Jesus
  The Autobiography of Jesus, by F. C. Laubach (review), 45 f.

Kindberg, Willard
  Pronominal References for 'Holy Spirit' in Ashaninca, 197 f.

Lampe, G. H. W., 102[i]
Language
  lingua franca, 4, 182[b]
  prestige, 5, 135[b]
Laubach, Frank C., 37 ff.
Lexicography, 157 f.
Linguistics
  The Mission and Linguistics, by J. Wils, 3 ff.
  Introduction to Modern Indian Linguistics, by S. M. Katre (review), 42
  Defining the Kituba Language for a Translation Project, by H. W. Fehderau, 27 ff.
  Linguistics and Christian Missions, by W. L. Wonderly and E. A. Nida, 51 ff., 107 ff., 154 ff.
  Grammar Spot-Checks on Translation, by M. R. Wise, 147 ff.
Loewen, Jacob A.
  Culture, Meaning and Translation, 189 ff.
Loriot, James, 147[f]

Marrison, Geoffrey E.
  Tribal Language and Christian Usage, Pt. 1, 181 ff.
  Introduction to Modern Indian Linguistics (review), 42
  Bibliography of Sino-Tibetan Languages (review), 42
Masoretes, 61, 143 f.
Meaning
  Culture, Meaning and Translation, by J. A. Loewen, 189 ff.
Metzger, Bruce M.
  New World Translation of the Christian Greek Scriptures (review), 150 ff.
Middle Ages, 57 ff.
Mission
  The Mission and Linguistics, by John Wils, 3 ff.
  Linguistics and Christian Missions, by W. L. Wonderly and E. A. Nida, 51 ff., 107 ff., 154 ff.
Missionaries
  language preparation, 114
Moeller, Henry R.
  Ambiguity at Amos 3: 12, 31 ff.

Moore, Bruce R.
Second Thoughts on Measuring 'Naturalness', 83 ff.

Morphology, 155 f.

Moulton, Harold K.
Bible Translation in India, Pakistan and Ceylon (review), 97 f.
The Cambridge History of the Bible: The West from the Reformation to the Present Day (review), 102 ff.
The Pelican Gospel Commentaries: Matthew, Mark, Luke (review), 203 f.

Names of God, 117 ff.

Naturalness
Second Thoughts on Measuring 'Naturalness', by B. R. Moore, 83 ff.

Newman, Elias
The Yiddish New Testament (*2nd edn.*) (review), 44 f.

New Testament
The Yiddish N.T. (*2nd edn.*), trans. by H. Einspruch (review), 44 f.
The N.T. in Current Study, by R. H. Fuller (review), 46 f.
Some Aspects of Conditional Sentences in the Greek N.T., by J. W. Roberts, 70 ff.
Those Problem Pronouns: *We, Us* and *Our* in the N.T., by V. B. Pickett, 88 ff.
A Study of *Glossā* in the N.T., by H. Hess, 93 ff.
The Text of the N.T.—Its Transmission, Corruption and Restoration, by B. M. Metzger (review), 201 ff.
Biblical Words for Time, by J. Barr (review), 198 ff.

Nida, Eugene A., 195[c], 197[e]
Linguistics and Christian Missions, 51 ff., 107 ff., 154 ff.

Numbering
Chapter and Verse Numbering in the Bible, by B. F. Price, 128 ff.

Old Testament
The Amplified O.T., Pt. 2 (review), 43 f.
The World of the O.T., by C. H. Gordon (review), 47 f.
Four Prophets, by J. B. Phillips (review), 98 ff.
Chapter and Verse Numbering in the Bible, by B. F. Price, 128 ff.

Oral Traditions, 186 f.

Orthography, 3[b], 154[b]

Peru
Translators' Institute at Yarina Cocha, by W. J. Bradnock, 194 ff.
Pronominal References for 'Holy Spirit' in Ashaninca, by W. Kindberg, 197 f.

Phonemes, 154 f.

Pickett, Velma B.
Those Problem Pronouns: *We, Us* and *Our* in the N.T., 88 ff.

Pike, Kenneth L., 147 f.

Place and use of the Bible in Asia, 19[a]

Price, Brynmor F.
The World of the O.T. (review), 47 f.
Four Prophets (review), 98 ff.
Chapter and Verse Numbering in the Bible, 128 ff.

Pronouns, 186[a]
Pronominal References for 'Holy Spirit' in Ashaninca, by W. Kindberg, 197 f.
inclusive or exclusive, 88 ff.

Renaissance, 61 ff.

Revision
Some Reflections on Sinhalese Bible Revision, by S. J. de S. Weerasinghe, 19 ff.

Reynolds, George D.
Mark, A Translation with Notes (review), 100 ff.

Roberts, J. W.
Some Aspects of Conditional Sentences in the Greek N.T., 70 ff.

Roman Catholic Church
Institute of Languages and Linguistics, 116[b]
missions, 51 ff.
Roman Catholicism and the Bible, by O. Béguin, 50[b]

Rutt, Richard
Concerning the New Translation of the Korean Bible, 80 ff.

Sacrifice, 123 f.

Semantics, 91

Shibboleths, 184[b]

Sierra Leone, 14 f., 17
Simplified English, 35 ff.
Sinhalese revision, 19 ff.
Sino-Tibetan languages
Bibliography of Sino-Tibetan Languages, by R. Schafer (review), 42
Snaith, Norman H.
The Ben Asher Text, 142 ff.
Spot-Checks, 147 ff.
Summer Institute of Linguistics, 156[b], 158[a], 160, 190[e]
Swadesh list, 27[f]
Syntax, 155 f.
Some Frequently Neglected Features of W. African Languages, by W. A. A. Wilson, 11 ff.

Terminology
Christian, 6, 117 ff.
Text, Hebrew, 61[b]
The Ben Asher Text, by N. H. Snaith, 142 ff.
Texts
recent discoveries, 114, 135[a]
Textus Receptus, 66[e]
Transcription, 3[d], 155[c]
Translation
early history, 158
Culture, Meaning and Translation, by J. A. Loewen, 189 ff.
Translation News, 131
Translators' Institutes, 105 f., 134[e]
T.I. at Yarina Cocha, by W. J. Bradnock, 194 ff.
Tribal Language and Christian Usage, 181 ff.

Upper Volta, 11 f.

Van Dyck
translation into Arabic, 167 ff.
Verse numbering, 128 ff.

Versions
ancient, 53 f., 151[e]
Arabic, 167 ff.
Burmese, 159[c]
English, 20 ff.
American Standard Version, 133[c], 159[b], 199[d]
Amplified O.T., Pt. 2 (review), 43 f.
Authentic N.T., 21[e]
Authorized, 20[e], 199[d]
Berkeley N.T., 199[d]
Campbell's *The Four Gospels*, 159
Complete Bible: An American Translation, 33[d]
early versions, 57 ff.
Goodspeed, 21[d], 46[b], 135[e], 160[a], 199[d]
Mark, A Translation with Notes (review), 100 ff.
Moffatt, 21[b], 160[a], 199[d]
New English Bible N.T., 21[i], 135[e], 160[a], 199[d]
New World Translation of the Christian Greek Scriptures (review), 150 ff.
Phillips, 21[h], 135[e], 160[a], 199[d]
Revised Standard Version, 21[a], 135[e], 199[d], 203[g]
Revised Version, 20, 128, 133[c], 159[b], 171[c], 199[d]
Rieu, 21[g], 160[a]
Translator's Translation, 199[f]
Twentieth Century N.T., 159[d], 199[d]
Weymouth, 21[c], 160[a], 199[d]
Williams, 135[e], 199[d]
French
Jérusalem, 199[e]
Lagrange, 199[e]
Segond (revised), 199[d]
Synodale, 199[d]
German, 57[d]
Bruns, 199[e]
Luther, 199[e]
Sigge, 199[e]
Zürich, 128[a], 199[e]
Korean, 80 ff.
polyglots, 55[e], 67
Sinhalese Union Version, 19[c]

Versions (*cont.*)
Yiddish
The Yiddish N.T. (*2nd edn*)., trans. by H. Einspruch (review), 44 f.
Zanzibar, 121

Vocabulary, *see* Words

Wallington, David H.
The Words They Know, 35 ff.
Weerasinghe, S. J. de S.
Some Reflections on Sinhalese Bible Revision, 19 ff.
West African languages
Some Frequently Neglected Syntactical Features, by W. A. A. Wilson, 11 ff.
Wils, John
The Mission and Linguistics, 3 ff.
Wilson, W. A. A.
Some Frequently Neglected Syntactical Features of W. African Languages, 11 ff.
'But Me No Buts', 173 ff.
Wise, Mary Ruth
Grammar Spot-Checks on Translation, 147 ff.

Wonderly, William L.
Linguistics and Christian Missions, 51 ff., 107 ff., 154 ff.

Words
The Words They Know, by D. H. Wallington, 35 ff.
wordlists, 35[a], 36 ff.

Worship, 123[b]

Wycliffe Bible Translators, 93[b]
see also Summer Institute of Linguistics

Yarina Cocha
Translators' Institute, 194 ff.

LANGUAGE INDEX

Arabic, 160[c], 167 ff.

Ashaninca, 197 f.

Assamese, 42, 97[f]

Burmese, 108[d]

Chippewa, 190[d]

Choco, 190, 193

Chol, 84[e]

Colorado, 84 ff.

Comanche, 189[e]

Dagbani, 11[c], 16, 173 ff.

Dravidian languages, 184 f.

Flemish, 183[b]

French, 28[c], 183[b]

Highland Mazatec, 91

Highland Quecha, 190[b]

Huixteco, 92

Indo-Aryan languages, 42, 184 f.

Japanese, 108[f], 133[a], 141[d]

Kikuyu, 118

Kituba

- Defining the Kituba Language for a Translation Project, by H. W. Fehderau, 27 ff.
- A Translator's Handbook on Mark in Action, by H. W. Fehderau, 76 ff.

Korean

- Concerning the New Translation of the Korean Bible, by R. Rutt, 80 ff.

Lao, 133[a]

Lengua, 190[c]

Lushai, 185 f.

Malay, 4[c], 185[d], 187[d]

Mandarin, 133 f.

Mandinka, 13 f., 16 f., 173 ff.

Manipuri, 185[d]

Mezquital Otomi, 94[f], 96[c]

Mon-Khmer languages, 184[c]

Moré, 11 f.

Munda languages, 184 f.

Navaho, 191[b]

Nosu, 132[b]

Pali, 108[d]

Persian, 108[a], 160[c]

Sanskrit, 52, 64[b], 107 f., 160[c]

Sediq, 132 ff.

Sinhalese

- Some Reflections on Sinhalese Bible Revision, by S. J. de S. Weerasinghe, 19 ff.

Sino-Tibetan languages, 42 f., 184 f.

Sioux, 190[e]

Swahili, 118 ff.

Tagalog, 133[a], 136[b]

Temne, 14 f., 17[f]

Thai, 133[a], 184[c]

Tripura, 182[b]

Trique, 84[b]

Twi, 12

Vietnamese, 133[a], 136[b]

Waunana, 189 ff.

Yiddish, 44 f.

Zapoteco, 197[e]

INDEX OF BIBLICAL WORDS

ENGLISH

babe, 39[a]
baptize, 78[c]
bed, 31 ff.
believe, 78[c]
brother, 91[d]
but, 173 ff.
company, 90[a]
compassion, 122[e]
conversion, 40[a]
couch, 31 ff.
Damascus, 32 f.
damask, 32 f.
earnest, 138[f]
egg, 39[a]
evening, 78[e]
eyes, 58[i]
faith, 40[a]
Father, 91 f.
fly, 39[a]
Gehenna, 101[d]
glory, 134[c]
God, 118, 151 f., 191[b]
gospel, 120
grace, 40[a], 122[g]
graciousness, 122[f]
healing, 91[e]
heart, 91[d]
hell, 127[d]
if, 70 ff.
inheritance, 91[b]
justice, 91[b]
kindness, 122[f]
know, 171[c]
language, 94[a]
Lord, 119[c]
man, 58[i]
nose, 39[a]
O, 78[d]
other, 152[c]
our, 88 ff.
praying, 91[e]
repentance, 40[a], 126[b]
self-control, 91[b]
sin, 40[a]
slave, 78[d]
soul, 40[a]
spirit, 40[a]
strength, 91[d]
tender, 78[d]
time, 198 ff.
tongue, 93 f.
understanding, 91[d]
us, 88 ff.
virgin, 124[d]
we, 88 ff.
Word, 152[b]

GREEK

aiōn, 199[a]
alla, 173 ff.
amēn, 79[b]
an, 72 ff.
anastasis, 127[c]
baptizomai, 78[a]
charis, 123[a]
chronos, 199 f.
de, 173 ff.
despotēs, 119[c]
doulos, 78[d]
ean, 70 ff.
ei, 70 ff.
ei mē, 173 ff.
ethnos, 94[a]
euangelion, 120 f.
exomologoumenoi, 78[a]
glossā, 93 ff.
hēmeis, 90[f]
humeis, 90[f]
kai, 173[f]
kairos, 199[a]
krazō, 79[b]
kurios, 119[b], 170 f.
laos, 94[a]
legein, 120[c]
lēstēs, 79[a]
logos, 120, 152[b]
mē, 74[b]
opse, 78[e]
ou, 74[b]
paradidōmi, 79[b]
phulē, 94[a]
pinō, 78[a]
plēn, 173 ff.
schizomenous, 101[d]
theos, 119[b], 151 f.

HEBREW

'adonai, 119[b]
'āmar, 120
'ārar, 125[c]
bākar, 125[a]
bāsar, 121[c]
d-m-š-q, 32 f.
'ēl, 118 f., 122
'et, 199[a]
ḥānan, 123[a]
ḥēn, 123[a]
'imrāh, 120[c]
kālam, 120[e]
kōhēn, 125[e]
mizbēaḥ, 125[e]
nā'am, 123[a]
'ôlām, 199[a]
she'ôl, 127[d]
šûbh, 126[c]
ṭāhēr, 124[c]
ūbidmešeq 'āres, 31[b]

INDEX OF BIBLICAL REFERENCES

In this index (ex) occurring after the verse number indicates that the passage is discussed from the exegetical point of view. The absence of this sign indicates that it is discussed from the translational point of view only (in terms of ways in which the passage or word has been or could be translated).

OLD TESTAMENT

Genesis
3: 17 (ex) . . . 125c
47: 11 . . . 48c

Exodus
3: 1 ff. (ex) . . 119a
6: 3 (ex) . . . 119a
6: 12 . . . 124c
6: 30 . . . 124c
8: 1 (ex) . . . 129c
8: 4 (ex) . . . 129d
19: 3 (ex) . . . 118d
22: 1 (ex) . . . 129d

Leviticus
26: 41 (ex) . . 124a, e

Numbers
26: 1 (ex) . . . 129e
29: 40 (ex) . . . 130a

Deuteronomy
10: 16 (ex) . . . 124c
30: 6 (ex) . . 124a, e

Joshua
9 (ex) . . . 48b

2 Samuel
4: 10 (ex) . . . 121c

1 Kings
20: 23 (ex) . . . 118d
22 (ex) . . . 128e

2 Kings
1–35 (ex) . . . 98d
7: 9 (ex) . . . 121c

Job
38–42 (ex) . . . 130b
41 (ex) . . . 130c
42 (ex) . . . 129b

Psalms
51 . . . 43f.
95: 6 . . . 127a

Ecclesiastes
12: 1 . . . 119d

Song of Solomon
7: 1 (ex) . . . 129b

Isaiah
1–35 . . 98 ff.
1: 7 . . . 99a
5: 26 ff. . . . 99c
9: 6 (ex) . . . 128a
23: 16 . . . 99b
24 (ex) . . . 130c
28: 13 . . . 98e
30: 7 . . . 99b
40: 9 . . . 121c
41: 27 . . . 121c
45: 23 (ex) . . . 95c
52: 7 . . . 121c
53: 1 (ex) . . . 89f

Jeremiah
4: 4 (ex) . . . 124a
6: 10 (ex) . . . 124a

Hosea
1–14 . . 98 ff.
2: 23 (ex) . . 129b

Joel
1–3 . . . 128c

Amos
1–9 . . 98 ff.
3: 12 (ex) . . 31 ff.
5: 5 . . . 99b

Jonah
2 (ex) . . . 130c

Micah
1–7 . . 98 ff.
1: 10 ff. . . . 99a
2: 11 . . . 99b

Malachi
1–4 (ex) . . . 128c

NEW TESTAMENT

Matthew
1: 16 . . . 45e
5: 3 (ex) . . . 134b
5: 16 (ex) . . . 92a
5: 22 (ex) . . . 11c
5: 27 . . . 178c
8: 2 (ex) . . . 75c
8: 29 . . . 200c
11: 25 . . . 200c
12: 1 . . 200c
12: 21 . . . 171c
12: 28 (ex) . . . 76a
13: 30 . . . 200c
14: 1 . . . 200c
14: 17 (ex) . . . 89e
15: 33 (ex) . . . 89e
16: 3 . . . 200c
18: 13 (ex) . . . 75c

Matthew (*cont.*)

21: 34 . . . 200c
21: 41 . . . 200c
24: 45 . . . 200c
26: 18 . . . 200c

Mark

1: 1 (ex) 120j, 171b
1: 3 f. . . . 100d
1: 5 (ex) . . . 78a
1: 7 . . . 149d
1: 9 102c, 149d
1: 10 (ex) . . . 101d
1: 14 (ex) . . . 79b
1: 15 (ex) 120j, 200d
1: 29 f. . . . 175b
2: 4 . . . 179c
2: 9 . . . 100e
2: 18 . . . 149d
3: 4 91e, 175b, 179c
3: 6 . . . 102c
3: 8 . . . 149d
3: 11 . 79b, 100e
3: 21 ff. . . . 149d
3: 28 . . . 79b
3: 35 . . . 149d
4: 1 . . . 171e
4: 5 f. . . . 175e
4: 9 . . . 100d
4: 12 . . . 179c
4: 31 f. 176a, 179c
4: 35 ff. . . . 149c
5: 1 ff. . . . 149c
5: 4 . . . 175d
5: 5 . . . 175b
5: 7 . . . 100e
5: 39 f. . . 174 ff.
6: 37 (ex) . . . 89e
7: 1 . . . 100e
7: 22 . . . 100e
7: 33 (ex) . . 93 ff.
7: 35 (ex) . . 93 ff.
7: 37 . . . 78c
8: 12 (ex) . . . 74c
8: 20 . . . 102c
8: 29 . . . 101b
8: 31 . . . 102c
8: 32 . . . 101b
8: 34 . . 101 f.
9: 9 . . . 78c
9: 19 (ex) . . . 78d
9: 22 174e, 176a, 179c
9: 24 . . . 171c
9: 31 (ex) . . . 78a
9: 38 (ex) . 88a, c
9: 42 (ex) . . . 78e
9: 43 (ex) . . . 101d
10: 20 . . . 100e
10: 30 . . . 200d
10: 35 . . . 78c
10: 38 (ex) . . . 78a
10: 39 f. . . . 175a
11: 10 . . . 100e
11: 13 (ex) . . 199 f.
11: 19 (ex) . . . 78e
11: 28 f. . . . 78c
12: 1 . . . 101b
12: 2 (ex) 78d, 199 f.
12: 7 . . . 101b
12: 8 (ex) . . . 79a
12: 27 . . . 101b
12: 33 . . . 91d
12: 38 . . . 100e
13: 7 . . . 174e
13: 27 (ex) . . . 102b
13: 28 (ex) . . . 78d
13: 33 . . . 200d
14: 11 . . . 101c
14: 36 . . . 101b
14: 48 (ex) . . . 79a
14: 68 . . . 101c
15: 19 (ex) . . . 78a
15: 36 . . . 101a
15: 39 (ex) . . . 171b
16: 7 (ex) . . . 79a
16: 8 . . . 101a
16: 16 . . . 78c
16: 17 (ex) . . 94 f.

Luke

1: 19 . . . 121c
1: 20 (ex) 199c, 200b
1: 64 (ex) . . 93 ff.
2: 7 . . . 171c
2: 10 . . . 121c
2: 14 . . . 46b
4: 13 46b, 199 f.
5: 8 . . . 170c
6: 35 . . . 171c
7: 4 f. (ex) . 88b, c
8: 1 . . . 121c
8: 13 . . . 200b
9: 13 (ex) . . . 89e
12: 13 . . . 91b
12: 42 . . . 200b
12: 56 . . . 200b
13: 1 . . . 200b
14: 26 (ex) . . . 75b
15: 12 . . . 11d
16: 16 . . . 121c
16: 24 (ex) . . 93 ff.
18: 30 . . . 200b
19: 8 (ex) . . . 75b
19: 44 . . . 200b
20: 10 . . . 200b
21: 8 . . . 200b
21: 24 . . . 200b
21: 36 . . . 200b
24: 20 (ex) . . . 89b
24: 29 f. (ex) . . 89b

John

1: 1 13c, 120 f., 152b
1: 9 . . . 171c
1: 14 . . . 91d
3: 16 45g, 137b, 176b, 179b
3: 21 . . . 46b
3: 35 . . . 91d
4: 12 (ex) . . . 88e
5: 4 . . . 200d
7: 6 f. . . . 200d
12: 38 (ex) . . . 89f
13: 2 . . . 199e
13: 27 . . . 199e
19: 12 (ex) . . . 75c

Acts

1: 7 ff. . . . 46a
1: 8 . . . 193b
1: 21 (ex) . . . 89h
2: 3 (ex) 93c, 96b, c
2: 4 (ex) . . . 94 f.
2: 11 (ex) . . . 94 f.
2: 26 (ex) . . 93 ff.
6: 3 (ex) . . . 92b
7: 39 f. (ex) . . 90b

7: 55 f. (ex) . . 128[b]
8: 4 . . . 45[e]
8: 21 . . . 120[d]
8: 37 (ex) 128[b], 171[b]
10: 46 (ex) . 94[b], 96[a]
11: 26 . . . 122[a]
13: 11 . . . 199[d]
14: 15 f. . . . 45[d]
15: 11 (ex) . . . 90[c]
17: 11 (ex) . . . 74[g]
17: 27 (ex) . . . 74[g]
19: 6 (ex) . 94[b], 96[a]
19: 15 . . . 171[c]
20: 16 (ex) . . . 74[g]
24: 19 (ex) . . . 74[g]
24: 25 . . . 91[b]
25: 20 (ex) . . . 74[g]
26: 28 . . . 122[a]
27: 12 (ex) . . . 74[g]
27: 39 (ex) . . . 74[g]

Romans

2: 16 . . . 121[a]
2: 29 (ex) . . . 124[a]
3: 13 (ex) . . 93 ff.
3: 26 (ex) . . . 200[h]
5: 6 (ex) . . . 200[h]
8: 25 (ex) . . . 75[b]
8: 28 . . . 151[e]
10: 16 (ex) . . . 89[f]
11: 29 . . . 126[b]
14: 11 (ex) . . 93[c], 95
16: 25 . . . 121[a]

1 Corinthians

1: 1 . . . 91[d]
2: 13 (ex) . . . 91[h]
9: 10 (ex) . . . 89[g]
9: 18 . . . 121[c]
12: 10 (ex) . 94[b], 96[a]
12: 28 (ex) . 94[b], 96[a]
12: 30 (ex) . 94[b], 96[a]
13: 1 (ex) . . . 96[a]
13: 8 (ex) . . . 96[a]
13: 18 (ex) . . . 94[b]
14: 1 ff. (ex) . . 94[b]
14: 2 ff. (ex) . . 96[a]
14: 9 (ex) . 93[c], 96[a]
14: 10 ff. (ex) 74[g], 94[b]
14: 13 f. (ex) . . 96[a]
14: 18 f. (ex) . . 96[a]
14: 22 f. (ex) . . 96[a]
14: 26 f. (ex) . . 96[a]
14: 39 (ex) . 94[b], 96[a]
15: 1 . . . 121[a]
15: 32 (ex) . . . 75[b]
15: 37 (ex) . . . 74[g]
15: 55 . . . 45[e]

2 Corinthians

2: 4 . . . 121[a]
3: 18 . . . 171[c]
4: 3 . . . 121[a]
5: 1 (ex) . . . 75[c]
10: 14 . . . 121[a]
11: 4 . . . 121[a]

Galatians

1: 6 . . . 121[a]
1: 11 . . . 121[a]
2: 2 . . . 121[a]
2: 7 . . . 121[a]
2: 14 f. (ex) . . 90[e]
5: 4 f. (ex) . . 89[g]

Ephesians

1: 14 . . . 138[f]

Philippians

2: 11 (ex) 94[a], 95[c, k]
3: 12b . . . 171[c]

Colossians

1: 3 f. . . . 91[e]
1: 16 f. . . . 152[c]
2: 18 . . . 151[e]

1 Thessalonians

1: 5 . . . 121[a]
3: 6 . . . 121[c]
3: 9 (ex) . . . 91[i]

2 Thessalonians

2: 14 . . . 121[a]

2 Timothy

2: 8 . . . 121[a]
2: 12 (ex) . . . 74[e]

Hebrews

6: 14 (ex) . . . 74[c]
11: 37 (ex) . . . 87[e]

James

1: 6 . . . 94[c]
1: 26 (ex) 75[b], 95[j]
3: 5 (ex) . . 93 ff.
3: 6 (ex) . . 93 ff.
3: 8 (ex) . . . 95 f.

1 Peter

3: 10 (ex) . 93[c], 95
3: 14 (ex) . . . 74[g]
3: 17 (ex) . . . 74[g]
4: 16 . . . 122[a]
4: 17 . . . 121[a]

1 John

3: 18 (ex) . 93[c], 95
5: 14 (ex) . . . 91[h]

Jude

1: 11 ff. . . . 152

Revelation

3: 20 . . . 45[h]
5: 9 (ex) . . 94[a], 95
6: 10 . . . 119[c]
7: 9 (ex) . . 94[a], 95
10: 11 (ex) . . 94[a], 95
11: 5 (ex) . . . 75[b]
11: 9 (ex) . . 94[a], 95
13: 7 (ex) . . 94[a], 95
14: 6 (ex) . . 94[a], 95
16: 10 (ex) . . 93 ff.
17: 15 (ex) . . 94[a], 95

1964

121[a]

121[a]
74[e]

74[c]
87[a]

94[c]
, 95[j]
93 ff.
93 ff.
95 f.

95
74[a]
74[a]
122[a]
121[a]

, 95
91[h]

152

45[k]
, 95
119[c]
, 95
, 95
75[b]
, 95
, 95
, 95
3 ff.
, 95